

BESTELAKO XEDAPENAK

KULTURA ETA HIZKUNTZA POLITIKA SAILA

1243

AGINDUA, 2023ko otsailaren 28koa, Kultura eta Hizkuntza Politikako sailburuarena, 2023. urtean Euskadi literatura-sariak arautu eta horretarako deialdia egiten dituen.

Euskal Autonomia Erkidegoaren Administrazioako sailak sortu, ezabatu eta aldatzen dituen eta horien egitekoak eta jardun-arloak finkatzen dituen lehendakariaren irailaren 6ko 18/2020 Dekretuaren arabera, Kultura eta Hizkuntza Politika Sailari dagozkio arte- eta kultura-jarduerei eta horien hedapenari buruzko egitekoak eta jardun-arloak. Kultura eta Hizkuntza Politika Sailaren barruan, aipatutako eginkizunak Kultura Sustatzeko Zuzendaritzari esleitzen zaizkio, Kultura eta Hizkuntza Politika Sailaren egitura organikoa eta funtzionala ezartzen duen otsailaren 23ko 73/2021 Dekretuaren bidez.

Euskadi literatura-sariak hainbat modalitatetan ematen dira, eta aurreko urtean argitaratutako literatura-lanen kalitatea saritzen dute, horrela literaturaren alorreko idazle, itzultzaile eta ilustratzaileen sorkuntza sustatzeko.

Urtero egiten da sari hauetarako deialdia, asmo bikoitzarekin: saritutako lanak zabaltzea eta egileak berak eta egin dituzten lanak ezagutaraztea.

Liburugintzaren eta literaturaren alorrean duten oihartzun eta garrantziagatik, sari hauek euskal literatura sustatzeko eta zabaltzeko tresnarik egokienetako bat bihurtu dira.

Kultura eta Hizkuntza Politika Sailaren egitekoa da, besteak beste, literatura-sorkuntza errazten duten jarduerak sustatzea. Beraz, zereginak betetzeko, Sailak egoki deritzo Euskadi literatura-sariak, hainbat modalitatetan, arautzeari eta horretarako deialdia egiteari.

Ondorioz, hau

EBAZTEN DUT:

1. artikulua.– Xedea.

1.– Agindu honen xedea da Euskadi literatura-sariak, haien zazpi modalitateetan, arautzea eta horretarako dei egitea:

- a) Euskarazko literatura.
- b) Gaztelaniazko literatura.
- c) Euskarazko haur eta gazte literatura.
- d) Euskarazko literatura itzulpena.
- e) Literatura lanaren ilustrazioa.
- f) Euskarazko saiakera.
- g) Gaztelaniazko saiakera.

2.– Sarien asmoa da bizirik dauden egileek aipatutako literatura generotan argitaratutako lan nabarmenenak saritzea, kontu horietan adituak direnen arabera.

2. artikulua.– Sarien izaera.

1.– Euskadi literatura-sariak 18.000 euro gordinez hornituta daude modalitate bakoitzeko. Diru-kopuru hori saritutako lanen egileei emango zaie. Saritutako pertsonak, era berean, Euskadi literatura-sarientzat berariaz Jose Ibarrola Bellidok eginiko «Liburu Nabigatzaile» izeneko eskulturaren ale zenbatua jasoko dute.

2.– Horrez gain, saritutako lanaren egileek (euskarazko itzulpenaren kasuan salbu) beste 4.000 euro gordin ere jasoko dituzte, saritutako lana jatorrizkoa ez den beste hizkuntza batean argitaratzeko kontratua sinatu ostean. Edizio-kontratua 2024ko abenduaren 31 baino lehen sinatu beharko da.

3.– Lana pertsona batek baino gehiagok egin badu, eta ez bada besterik adierazten edizio-kontratuan, ulertuko da parte-hartze berdina izan dutela lanaren sorkuntzan, eta beraz, sariaren diru-kopurua zati berdinetan banatuko da haien artean. Halakoetan, egileek «Liburu Nabigatzaile» eskulturaren ale bana jasoko dute.

3. artikulua.– Deialdiaren kudeaketa.

Honako deialdi honen kudeaketa Eusko Jaurlaritzako Kultura eta Hizkuntza Politika Sailaren Kultura Sustatzeko Zuzendaritzari dagokio.

4. artikulua.– Hautagaien betekizunak.

1.– Argitaratze-unean bizirik dauden egileek idatzi, itzuli edo ilustratutako lanek eskuratu ahal izango dituzte Euskadi literatura-sariak. Lan horiek lehen aldiz 2022. urtean argitaratuak izan beharko dute, ISBN (International Standard Book Number) izan behar dute, eta zabalkundea egiteko bete beharreko lege-baldintzak bete beharko dituzte. Liburu kontzeptua zer den ulertzeko, Irakurketa, Liburu eta Liburutegien ekainaren 22ko 10/2007 Legearen 2.a) artikuluko definizioa hartuko da kontuan: «Liburua: lan zientifikoa, artistikoa, literarioa edo beste edozein motatakoa, liburuki bat edo gehiago izanda argitalpen bakarra eta era inprimatuan edo irakurgarria den beste edozein euskarritan argitaratu daitekeena. Liburuaren definizioan sartzen dira, agindu honetan xedatutakoarekin bat, liburu elektronikoa eta interneten edo etorkizunean ager daitekeen beste edozein euskarritan zabaldu edo argitaratzen diren liburuak, inprimatuak, ikusizkoak, ikus-entzunezkoak edo soinua duten material osagarriak, liburuarekin batera argitaratzen badira eta liburu beraren izaera bateratuaren barruan daudenak, eta baita beste edozein argitalpen-produkzio ere». Lege-gordailuan agertzen den urtea izango da argitaratze urtea. Lanaren zati idatziaren edo grafikoaren egileak pertsona fisiko bat edo bi izango dira.

2.– Hala ere, ez dira kontuan hartuko kasuan kasuko modalitatean sari hau azken hiru deialdie-tako batean jaso duten, edo epaimahaiak saria jasotzeko proposatu dituzten idazle, itzultzaile edo ilustratzaileen lanak, nahiz eta goiko apartatua zehaztutako baldintzak bete.

3.– Modalitate bakoitzaren betekizunak.

a) Euskarazko literatura: jatorriz euskaraz idatzitako literatura-sorkuntzako lanak.

b) Gaztelaniazko literatura: jatorriz gaztelaniaz idatzitako literatura-sorkuntzako lanak.

c) Euskarazko haur eta gazte literatura: jatorriz euskaraz idatzitako haur eta gazte literatura-sorkuntzako lanak.

d) Euskarazko literatura itzulpena: beste edozein hizkuntzatatik euskarara itzultitako literatura lan berriak. Saria eskuratzeko aukera izango dute, baita ere, beste itzultzaile profesional batek

gutxienez hamar urte lehenago argitaratutako lan beraren beste itzulpen batekin editatzen diren lanek.

e) Literatura lanaren ilustrazioa: liburu tankeran argitaratutako literatura lanak (albumak, liburu ilustratuak, nobela grafikoak, komikiak), ilustrazio-zati esanguratsua dutenak. Lanaren zati ilustratuak originala izan behar du, aurretik liburu moduan argitaratu gabea.

f) Euskarazko saiakera: jatorriz euskaraz idatzitako ez-fikziozko lanak.

g) Gaztelaniazko saiakera: jatorriz gaztelaniaz idatzitako ez-fikziozko lanak.

4.– Gainera, gaztelaniazko literatura, literatura lanaren ilustrazioa eta gaztelaniazko saiakera modalitateetan, egile guztiek hauetako baldintza bat gutxienez bete beharko dute:

a) Euskal Autonomia Erkidegoan jaio izana edo bertan administrazio-egoitza izatea agindu hau argitaratzen den unean, edo argitaratu aurretik ere administrazio-egoitza eduki izana urte batez gutxienik Euskal Autonomia Erkidegoan.

b) Gaztelaniazko literatura eta gaztelaniazko saiakera modalitatean, idazlea, pertsona fisiko bezala, Euskal Autonomia Erkidegoko idazle-elkarteren baten barruan egotea. Literatura lanaren ilustrazio sarian, ilustratzailea pertsona fisiko bezala, Euskal Autonomia Erkidegoko ilustratzaile-elkarteren baten barruan egotea.

c) Saria irabazteko lana Euskal Autonomia Erkidegoko argitaletxe batean argitaratu izana, edo Euskadiko Editoreen Elkartearekin edo Euskal Editoreen Elkartearekin loturiko argitaletxe batean.

5.– Ezin izango dute sari hauetan parte hartu, kasuan kasuko zigorrak ezarritako epean, dirulaguntza edo laguntza publikoak jasotzeko aukera galtzea berekin dakarren zigor administratiboa edo penala ezarrita dutenek, ezta horretarako desgaitzen duen legezko debekua ezarrita dutenek eta Emakumeen eta gizonen berdintasuna lortzeko eta emakumeen kontrako indarkeria matxistarik gabe bizitzeko otsailaren 18ko 4/2005 Legearen azken xedapenetako seigarrenaren arabera sexu-diskriminazioa egiteagatik debeku horrekin zigortuta daudenek ere.

6.– Dirulaguntza horiek emateko –eta, bidezko denean, ordaintzeko– ezinbestekoa izango da amaituta egotea Euskal Autonomia Erkidegoko Administrazio Orokorrak eta haren organismo autonomoek emanda dituzten izaera bereko laguntzen edo dirulaguntzen arloan hasi eta oraindik izapidetzen ari diren itzulketa- edo zehapen-prozedura guztiak. Dirulaguntza horiek emateko –eta, bidezko denean, ordaintzeko–, halaber, ezinbestekoa izango da halako prozeduretan jasotako dirulaguntzak itzultzea, baldin eta itzulketa-prozeduraren bukaeran hala eskatzen duen ebazpena ematen bada.

7.– Bakarrik lanaren parte grafikoa Ilustrazio modalitatean aurkezten bada, eta idatzizkoa beste modalitate batean, parte hartu ahal izango du lan berak sarietako bi modalitateetan. Obra bat modalitate batean baino gehiagotan aurkezten bada (Ilustraziokoa ez den beste batean), lehenengo aurkeztutako eskabidea bakarrik hartuko da kontuan.

5. artikulua.– Lanak, dokumentazioa aurkeztea eta epea.

1.– Modalitate bakoitzeko epaimahaikide bakoitzak sarirako hautagai bat edo bi aurkeztuko du. Obra aurkezten duen epaimahaikidearen ardura izango da argitalpen-baldintzak betetzen dituztela bermatzea.

2.– Modalitate bakoitzeko epaimahaikideek hautagaiak bitarteko elektronikoen bidez aurkeztuko dituzte, Euskal Autonomia Erkidegoko Administrazio Publikoaren egoitza elektronikoen bitartez, artikulua honen 3. apartatuan adierazten diren web helbideen bidez.

3.– Hautagaiak nola aurkeztu jakiteko xehetasunak euskadi.eus-en web helbide hauetan eskura daitezke:

- Euskarazko literatura: www.euskadi.eus/zerbitzuak/0128137
- Gaztelaniazko literatura: www.euskadi.eus/zerbitzuak/0128138
- Euskarazko haur eta gazte literatura: www.euskadi.eus/zerbitzuak/0128139
- Euskarazko literatura itzulpena: www.euskadi.eus/zerbitzuak/0128140
- Literatura lanaren ilustrazioa: www.euskadi.eus/zerbitzuak/0128141
- Euskarazko saiakera: www.euskadi.eus/zerbitzuak/0128142
- Gaztelaniazko saiakera: www.euskadi.eus/zerbitzuak/0128143

Eskaeraren osteko izapideak helbide honetan egingo dira, bide elektronikoz: <https://www.euskadi.eus/nirekarpeta>

Elektronikoki izapidetu ahal izango da ordezkari baten bidez, eta, horretarako, ordezkari <https://www.euskadi.eus/ordezkarriak> helbidean eskuragarri dagoen Eusko Jaurlaritzaren aholortzeen erregistroan inskribatu ahal izango da.

4.– Hautagaiak 4. artikuluan ezarritako baldintzak bete beharko dituzte. Sarietan parte hartzeko baldintzak betetzeari dagokion akreditazioa beharrezkoa bada, eta hori egiaztatzen duen dokumentazioa diharduen administrazioaren esku badago edo beste edozein administrazio egina bada, deialdi honen organo kudeatzaileak egiaztatuko du automatikoki eta horretarako ez du pertsona horien oniritzia beharko, halaxe xedatzen du-eta Administrazio Publikoen Administrazio Prozedura Erkidearen urriaren 1eko 39/2015 Legearen 28. artikulua. Interesduna espresuki aurka agertzen bada, berak aurkeztu beharko ditu beharrezkoak diren agiriak.

5.– Epaimahaiek aurkeztutako hautagaien egileei posta elektronikoaren bidez komunikatuko zaie haien parte-hartzea sarietan, une horretan, gainera, administrazioarekiko komunikazio-kanala zein izatea nahi duten galdetuko zaie.

6.– Sarirako hautagaiak aurkezteko epea agindu hau Euskal Herriko Agintaritzaren Aldizkarian argitaratzen den egunaren biharamunean hasiko da, eta 2023ko maiatzaren 31n amaituko.

6. artikulua.– Epaimahaia.

1.– Sarirako hautagaiak aurkeztu, lanen kalitatea neurtu eta Euskadi literatura saria, kasuan kasuko modalitatean, nori egokituko zaion erabakitzea, modalitate bakoitzeko epaimahaia osatzen duten epaimahaikideei dagokie. Bost kidek osatutako epaimahaia modalitate bakoitzeko Euskadi literatura saria emateko proposamena egingo du. Epaimahaikideak abstenitu egingo dira eta ezeziak izan daitezke Sektore Publikoaren Araubide Juridikoaren urriaren 1eko 40/2015 Legearen 23. eta 24. artikuluetan ezarritako kasuetan. Batzordean parte hartzeagatik epaimahaikideek jasotako informazioa konfidentzialtasunez gordeko dute.

2.– Epaimahaia osatzeko orduan, Emakumeen eta gizonen berdintasuna lortzeko eta emakumeen kontrako indarkeria matxistarik gabe bizitzeko otsailaren 18ko 4/2005 Legeak 3.7 artikuluan dioena beteko da.

3.– Epaimahaikideak modalitate bakoitzean:

a) Euskarazko literatura:

– Idoia Carramiñana Miranda, Euskal Idazleen Elkarteak (EIE) proposatutakoa.

- Ane Zapatero Molinuevo, Euskal Herriko Unibertsitateak proposatutakoa.
 - Josu Jimenez Maia.
 - Ane Labaka Mayoz.
 - Mikel Aierbe Sudupe.
- b) Gaztelaniazko literatura:
- Edurne Portela Camino, aurreko urteko irabazlea.
 - Juan Infante Escudero, Euskadiko Idazleen Elkarteak (AEE-EIE) proposatutakoa.
 - Jesus Camarero Arribas, Euskal Herriko Unibertsitateak proposatutakoa.
 - Aixa de la Cruz Regulez.
 - Patirica Millan Molinuevo.
- c) Euskarazko haur eta gazte literatura:
- Leire Bilbao Barruetabeña, aurreko urteko irabazlea.
 - Larraitz Idarreta Garmendia, Galtzagorri elkarteak proposatutakoa.
 - Karla Fernandez de Ganboa Vazquez, Euskal Herriko Unibertsitateak proposatutakoa.
 - Xabier Etxaniz Erle.
 - Ruben Ruiz Perez.
- d) Euskarazko literatura itzulpena:
- Jose Manuel Lopez Gaseni, Euskal Itzultzaile Zuzentzaile eta Interpreteen Elkarteak (EIZIE) proposatutakoa.
 - Koldo Biguri Otxoa de Eribe, Euskal Herriko Unibertsitateak proposatutakoa.
 - Arantxa Etxebarria Iturrate, Euskaltzaindiak proposatutakoa.
 - Idoia Gillenea Mujika.
 - Xabier Olarra Lizaso.
- e) Literatura lanaren ilustrazioa:
- Maite Mutuberria Larrayoz, aurreko urteko irabazlea.
 - Maria Carmen Fernandez Gonzalez, Euskal Irudigileen Elkarte Profesionalak (APIE) proposatutakoa.
 - Jose Carlos Torre Sanchez, Euskal Herriko Unibertsitateak proposatutakoa.
 - Miren Asiain Lora.
 - Jose Antonio Morlesin Mellado.
- f) Euskarazko saiakera:
- Ane Miren Larrinaga Renteria, Euskal Herriko Unibertsitateak proposatutakoa.

- Nekane Goikoetxea Agirre, Mondragon Unibertsitateak proposatutakoa.
- Ainhoa Novo Arbona.
- Xabier Aierdi Urroza.
- Juan Ramon Makuso Mujika.

g) Gaztelaniazko saiakera:

- Iñigo Marauri Catillo, Euskal Herriko Unibertsitateak proposatutakoa.
- M.^a Pilar Rodriguez Perez, Deustuko Unibertsitateak proposatutakoa.
- Mikel Reparaz Extramiana.
- M.^a Jesus Pando Canteli.
- Maria Gorosarri Gonzalez.

4.– Idazkari-lanetan Marta Merino Ortiz de Landaluce Eusko Jaurlaritzako funtzionarioa arituko da. Iritzia eman ahal izango du, baina botorik ez. Aurreko urteko sariaren irabazlea epaimahaian baldin badago bera izango da epaimahaiburua. Gainerako kasuetan, epaimahaiaren presidentea epaimahaikiderik zaharrena izango da.

5.– Modalitate bakoitzean, epaimahaikideek irizpide hauek hartuko dituzte kontuan.

a) Euskarazko literatura, gaztelaniazko literatura eta euskarazko haur eta gazte literatura modalitateetan:

- Lanen kalitate literarioa. Gehienez: % 40.
- Originaltasuna. Gehienez: % 30.
- Literatura-hizkeraren egokitasuna. Gehienez: % 30.

b) Euskarazko literatura itzulpenaren modalitateetan:

- Erregistroaren egokitasuna. Gehienez: % 40.
- Jatorrizkoaren espiritua bereganatzea. Gehienez: % 30.
- Balio eta hizkuntza literarioen erantzuna. Gehienez: % 30.

c) Literatura-lanaren ilustrazioaren modalitateetan:

- Ilustrazioen kalitatea. Gehienez: % 40.
- Originaltasuna. Gehienez: % 30.
- Hizkuntza grafikoaren egokitasuna. Gehienez: % 30.

d) Euskarazko saiakeraren eta gaztelaniazko saiakeraren modalitateetan:

- Lanen kalitatea. Gehienez: % 40.
- Sormena eta landutako gaiaren originaltasuna. Gehienez: % 30.
- Erabilitako hizkuntzaren egokitasuna. Gehienez: % 30.

7. artikulua.– Sariari buruzko erabakia.

1.– Epaimahai bakoitzak bere modalitatean saria emateko proposamen arrazoitua egingo du. Erabakiak botoen gehiengoaren arabera emango dira, eta, berdinketarik egonez gero, presidentearen botoak ebatziko du. Epaimahaiko idazkariak bertako jardun eta erabakien berri jasoko du aktan, baita epaia funtsatzen duen deliberamendu arrazoitua ere.

2.– Kultura eta Hizkuntza Politikako sailburuak bidezko agindua emango du, Euskadi Saria modalitate bakoitzean merezi duen lana izendatzeko. Agindu hori sei hilabeteko epean saridun bakoitzari jakinaraziko zaio, agindu hau buletinean argitaratzen denetik kontatuta.

3.– Euskal Herriko Agintaritzaren Aldizkarian zerrenda bat argitaratuko da, saritutako pertsona eta lanekin, eta hedabideetan Kultura eta Hizkuntza Politika Sailak bidera ditzakeen zabalkunde-ekin ez egin ahal izango dira.

4.– Modalitate bakoitzean saria inori eman gabe uztea ere erabaki ahal izango da, epaimahaia- ren iritziz lan bakar batek ere beharrezko kalitate-baldintzak betetzen ez baditu.

8. artikulua.– Sariaren ordainketa.

1.– Saria emateko agindua onartu eta gehienez hiru hilabeteko epean ordainduko da saria, ordainketaldi bakar batean. Aurretik saridunek onartu egin beharko dute saria. Horretarako, hamar eguneko epean, aginduaren jakinarazpena jaso eta hurrengo egunetik kontatzen hasita, saridunek ez badiote sariari berariaz eta idatziz uko egiten, saria onartu dutela ulertuko da.

2.– Ondoren, sari-banaketa berariaz antolaturiko ekitaldi publiko bat egingo da.

3.– Saritutako lanaren egileari (itzulpenaren modalitatean izan ezik) bere lana jatorrizko hizkuntza ez den beste hizkuntza batean argitaratzeko kontratua egite aldera eman beharreko diru-kopurua, kontratua sinatu dela Kultura eta Hizkuntza Politika Saileko Kultura Sustatzeko Zuzendaritzan egiaztatu ondoren ordainduko da (betiere hurrengo urteko ekitalditik aurrera). Horretarako, kontra- tuaren kopia bidali beharko da 2024ko abenduaren 31 baino lehen.

4.– Bestalde, saritutako lanaren egileak berak aukeratutako hizkuntzara itzulitako eta argitaratu- tako lan horren bi ale bidali beharko ditu Kultura eta Hizkuntza Politika Saileko Kultura Sustatzeko Zuzendaritzara, lana editatu eta, gehienez, hilabeteko epean, betiere 2025eko abenduaren 31 baino lehen.

XEDAPEN GEHIGARRIA.– Datu pertsonalak.

Datu pertsonalak babestearen arloko informazio-klausula.

– Arduraduna: Kultura eta Hizkuntza Politika Saila; Kultura Sustatzeko Zuzendaritza.

– Helburua: sarien kudeaketa.

– Legitimazioa: tratamendua beharrezkoa da interes publikoaren izenean edo tratamenduaren arduradunari emandako botere publikoen izenean burutzekoa den eginkizun bat betetzeko (Dirula- guntzen azaroaren 17ko 38/2003 Lege Orokorra eta azaroaren 11ko 1/1997 Legegintzako Dekretua, Euskadiko Ogasun Nagusiaren Antolarauei buruzko Legearen testu bategina onartzen duena).

– Hartzaileak: gai honetan eskumenak dituzten administrazio publikoei eman ahal izango zaiz- kie datu pertsonalak.

– Eskubideak: eskubidea duzu zure datuetarako irispidea izateko, datu horiek zuzentzeko eta ezabatzeko edo datuen tratamendua mugatu edo haren aurka egiteko, informazio gehigarrian azaltzen den bezala.

Informazio gehigarria: web helbide hauetan aurkitu ahal izango duzu datu pertsonalak babetearen arloko informazio gehiago:

- Euskarazko literatura: www.euskadi.eus/dbao/0128137
- Gaztelaniazko literatura: www.euskadi.eus/dbao/0128138
- Euskarazko haur eta gazte literatura: www.euskadi.eus/dbao/0128139
- Euskarazko literatura itzulpena: www.euskadi.eus/dbao/0128140
- Literatura lanaren ilustrazioa: www.euskadi.eus/dbao/0128141
- Euskarazko saiakera: www.euskadi.eus/dbao/0128142
- Gaztelaniazko saiakera: www.euskadi.eus/dbao/0128143

AZKEN XEDAPENETAKO LEHENENGOA

Agindu honek amaiera ematen dio administrazio-bideari. Beronen aurka, interesdunek aukerako berraztertze-errekurtsoa aurkeztu ahal diote Kultura eta Hizkuntza Politikako sailburuari, hilabete epean, agindua EHAAn argitaratu eta hurrengo egunetik aurrera, edo bestela, zuzenean, administrazioarekiko auzi-errekurtsoa jar dezakete Euskal Autonomia Erkidegoko Auzitegi Nagusiko Administrazioarekiko Auzietako Salan, bi hilabete epean, agindua aldizkari ofizial horretan argitaratu eta hurrengo egunetik aurrera.

AZKEN XEDAPENETAKO BIGARRENA

Agindu honek Euskal Herriko Agintaritzaren Aldizkarian argitaratu eta hurrengo egunetik aurrera izango ditu ondorioak.

Vitoria-Gasteiz, 2023ko otsailaren 28a.

Kultura eta Hizkuntza Politikako sailburua,
BINGEN ZUPIRIA GOROSTIDI.